

【 中文导读英文版 】



*The Selected Essays of
Washington Irving*

欧文随笔

[美] 欧文 著
王勋 纪飞 等 编译

清华大学出版社





中文导读英文版



*The Selected Essays of
Washington Irving*

欧文随笔

[美] 欧文 著

王勋 纪飞 等 编译

清华大学出版社
北京

内 容 简 介

《欧文随笔》是美国著名散文家、小说家欧文的代表作，是 19 世纪最有影响的文学作品之一。本书精选了欧文旅欧期间所创作的游记散文、故事和文学评论共 30 篇，其中包括《利普·冯·温克》、《睡谷传奇》和《破碎的心》等经典名篇。作者以小说家的写作手法、哲学家的思考方式，把浪漫主义奇想和日常生活场景的真实描写、幽默和抒情结合在一起，向读者展现了一个个传奇的故事、令人回味的游历和精辟的评论等，情真意切，动人心魄，给人启迪，赢得了全世界许多读者的共鸣。

该书自出版以来，至今被译成世界上几十种语言，成为文学史上影响深远的经典之作。无论作为语言学习的课本，还是作为通俗的文学读本，本书对当代中国的读者，特别是青少年都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况，进而提高阅读速度和阅读水平，在每章的开始部分增加了中文导读。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

欧文随笔=The Selected Essays of Washington Irving: 中文导读英文版/(美)欧文(Irving, W.)著;王勋等编译. —北京:清华大学出版社, 2012.7
ISBN 978-7-302-28262-4

I. ①欧… II. ①欧… ②王… III. ①英语-语言读物 ②随笔-作品集-美国-近代
IV. ①H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 040269 号

责任编辑:柴文强 李 晔

封面设计:傅瑞学

责任校对:徐俊伟

责任印制:杨 艳

出版发行:清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址:北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编:100084

社总机:010-62770175

邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者:清华大学印刷厂

经 销:全国新华书店

开 本:170mm×260mm 印 张:23

字 数:453 千字

版 次:2012 年 7 月第 1 版

印 次:2012 年 7 月第 1 次印刷

印 数:1~5000

定 价:39.00 元

产品编号:045984-01



华盛顿·欧文（Washington Irving, 1783—1859），19 世纪美国著名的散文家、小说家，被誉为“美国文学之父”。

1783 年 4 月 3 日，欧文出生在纽约的一个富商家庭。他从小就喜欢阅读、写作与旅游，曾在律师事务所、贸易公司和大使馆工作过，但他最喜欢的还是文学创作。欧文从少年时代起就喜爱阅读英国作家司各特、拜伦和彭斯等人的作品，也喜欢看像《鲁滨逊漂流记》、《格列佛游记》这种历险故事。一生曾三度旅居欧洲，在英国、法国、德国、意大利、西班牙等国家度过了 17 年，这些经历为他日后的创作积累了丰富的素材。

1802 年，欧文在《早晨纪事报》上发表五篇书信体散文，崭露头角。1809 年，欧文出版了自己的第一部小说《纽约外史》，该作品使他成为纽约文坛风靡一时的人物。1819 年，欧文在旅欧期间陆续发表许多散文、随笔和故事，并于 1820 年结集为《欧文随笔》出版，该作品在欧洲和美国文学界引起了轰动，使他成为第一个获得国际声誉的美国作家，同时也奠定了欧文在美国文学史上的地位。之后，欧文陆续出版了《旅客谈》、《阿尔罕伯拉》、《华盛顿传》、《哥伦布传》、《攻克格拉纳达》、《庄园见闻录》、《草原游记》和《哥尔德斯密斯传》等作品。1859 年 11 月 28 日，欧文与世长辞，美国人民为了纪念这位在文学方面做出突出贡献的作家，在纽约下半旗致哀，而欧文的许多优秀作品则被人们传诵至今，成为珍贵的文学遗产。

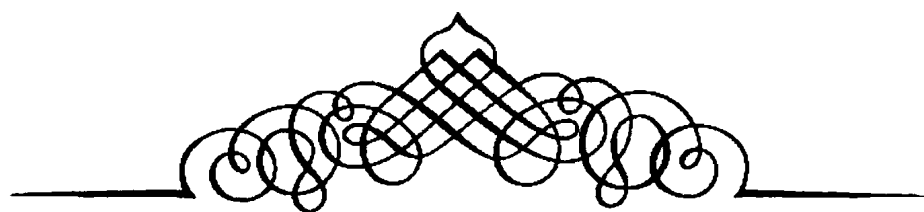
在欧文的众多作品中，《欧文随笔》是他的代表作。该书被称为“美国富有想象力的第一部真正杰作”，“开创了它所属的那个民族文学的新时代”，是 19 世纪美国文学著作中最受读者欢迎的书籍。在当代美国及世界上其他国家和地区，该书是拥有最多读者的文学经典。迄今为止，该书已被译成许多国家的文字，其版本不计其数，拥有世界各地无数的忠实读者。

在中国，《欧文随笔》同样是广大读者喜爱的世界经典文学作品之一，



该作品的版本数量也有数十个。基于这个原因，我们决定编译该作品，并采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作的叙述主线。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文文本之前，可以先阅读中文导读内容，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。我们相信，该经典著作的引进对加强当代中国读者，特别是青少年读者的科学素养和人文修养是非常有帮助的。

本书主要内容由王勋、纪飞编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有郑佳、刘乃亚、赵雪、熊金玉、李丽秀、熊红华、王婷婷、孟宪行、胡国平、李晓红、贡东兴、陈楠、邵舒丽、冯洁、王业伟、徐鑫、王晓旭、周丽萍、熊建国、徐平国、肖洁、王小红等。限于我们的科学、人文素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。



世界文学名家名著珍藏书库

中文导读英文版

少 儿 系 列		
书 名	定价 (元)	作 者
小王子	13	[法] 圣埃克絮佩里
绿野仙踪	19	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
木偶奇遇记	16	[意] 卡尔洛·科洛迪
彼得·潘	19	[英] 詹姆斯·巴里
长腿叔叔	25	[美] 珍·韦伯斯特
林中睡美人	13.5	[法] 夏尔·佩罗
黑骏马	23	[英] 安娜·休厄尔
海蒂	25	[瑞士] 约翰娜·施皮里
爱丽丝漫游奇境	23	[英] 刘易斯·卡罗尔
天域魔国	33	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
小公主	28	[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特
秘密花园	29.8	[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特
丛林故事	18	[英] 吉卜林
铁路边的孩子们	23	[英] 伊迪丝·内斯比特
柳林风声	19	[英] 肯尼斯·格雷厄姆
青鸟	15	[比] 莫里斯·梅特林克

童话及寓言故事系列

书 名	定价(元)	作 者
格林童话全集(中篇)	36	[德] 格林兄弟
格林童话全集(下篇)	36	[德] 格林兄弟
格林童话全集(上篇)	36	[德] 格林兄弟
安徒生童话全集(中篇)	46	[丹麦] 安徒生
安徒生童话全集(下篇)	46	[丹麦] 安徒生
安徒生童话全集(上篇)	46	[丹麦] 安徒生
经典童话三部曲	45	[英] 刘易斯·卡罗尔 [意] 卡尔洛·科洛迪 [法] 圣埃克絮佩里
快乐王子——王尔德童话故事全集	16	[英] 奥斯卡·王尔德
格林童话全集(精编)(上篇)	29	[德] 格林兄弟
格林童话全集(精编)(中篇)	29	[德] 格林兄弟
格林童话全集(精编)(下篇)	29	[德] 格林兄弟
安徒生童话全集(精编)(上篇)	36	[丹麦] 安徒生
安徒生童话全集(精编)(中篇)	33	[丹麦] 安徒生
安徒生童话全集(精编)(下篇)	30	[丹麦] 安徒生
美丽的西方传说——英国	23	[英] 司各特 丁尼生
美丽的西方传说——意大利&俄罗斯	25	王勋、纪飞等编译
美丽的东方传说——印度&日本	25	[英] 乔治·格罗史密斯 [英] 威登·格罗史密斯
伊索寓言	39	王勋、纪飞等编译
伊索寓言故事精选	25	王勋、纪飞等编译
克雷洛夫寓言	33	[俄] 克雷洛夫
拉封丹寓言	79	[法] 拉封丹
一千零一夜故事精编	39	刘乃亚、纪飞编译
一千零一夜(上)	33	刘乃亚、纪飞编译
一千零一夜(下)	33	刘乃亚、纪飞编译
美丽童话——夏	33	王勋、纪飞等编译
美丽童话——春	22	王勋、纪飞等编译

童话及寓言故事系列

书 名	定价(元)	作 者
美丽童话——秋	28	王勋、纪飞等编译
美丽童话——冬	36	王勋、纪飞等编译

凡尔纳科幻小说系列

书 名	定价(元)	作 者
大臣号幸存者/隐身新娘	38	[法] 儒勒·凡尔纳
喀尔巴阡古堡/牛博士	28	[法] 儒勒·凡尔纳
征服者罗比尔/主宰世界的人	36	[法] 儒勒·凡尔纳
测量子午线	23	[法] 儒勒·凡尔纳
无名之家	32	[法] 儒勒·凡尔纳
沙皇的信使	33	[法] 儒勒·凡尔纳
亚马逊漂流记	35	[法] 儒勒·凡尔纳
两年假期	33	[法] 儒勒·凡尔纳
海底两万里	46	[法] 儒勒·凡尔纳
地下之城	18	[法] 儒勒·凡尔纳
太阳系历险记	35	[法] 儒勒·凡尔纳
从地球到月球/环月旅行	36	[法] 儒勒·凡尔纳
八十天周游世界	25	[法] 儒勒·凡尔纳
气球上的五星期	32	[法] 儒勒·凡尔纳
地心游记	29	[法] 儒勒·凡尔纳
神秘岛	69	[法] 儒勒·凡尔纳
格兰特船长的儿女	59	[法] 儒勒·凡尔纳

爱尔杰励志系列

书 名	定价(元)	作 者
菲尔是如何成功的	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
赫可特的继承权	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
沃尔特的考验	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
格兰特·萨顿的愿望	25	[美] 霍瑞修·爱尔杰
衣衫破烂的迪克	19	[美] 霍瑞修·爱尔杰
小贩保罗	19	[美] 霍瑞修·爱尔杰

爱尔杰励志系列

书 名	定价(元)	作 者
格兰特的勇气	25	[美] 霍瑞修·爱尔杰
乔伊历险记	19	[美] 霍瑞修·爱尔杰

福尔摩斯系列

书 名	定价(元)	作 者
最后的致意	22	[英] 阿瑟·柯南·道尔
血字的研究/四签名	29	[英] 阿瑟·柯南·道尔
新探案	25	[英] 阿瑟·柯南·道尔
恐怖谷	19	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯冒险史	32	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯回忆录	29	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯归来	33	[英] 阿瑟·柯南·道尔
巴斯克维尔的猎犬	22	[英] 阿瑟·柯南·道尔

奥斯丁作品系列

书 名	定价(元)	作 者
傲慢与偏见	39	[英] 简·奥斯丁
爱玛	49	[英] 简·奥斯丁
理智与情感	38	[英] 简·奥斯丁
劝导	29	[英] 简·奥斯丁
诺桑觉寺	28	[英] 简·奥斯丁
曼斯菲尔德庄园	49	[英] 简·奥斯丁

马克·吐温作品系列

书 名	定价(元)	作 者
哈克贝利·费恩历险记	36	[美] 马克·吐温
汤姆·索亚历险记	28	[美] 马克·吐温
王子与贫儿	25	[美] 马克·吐温

杰克·伦敦作品系列

书 名	定价(元)	作 者
海狼	33	[美] 杰克·伦敦
野性的呼唤/白牙	33	[美] 杰克·伦敦
马丁·伊登	49	[美] 杰克·伦敦

狄更斯作品系列

书 名	定价(元)	作 者
双城记	39	[英] 查尔斯·狄更斯
远大前程	53	[英] 查尔斯·狄更斯
雾都孤儿	49	[英] 查尔斯·狄更斯
大卫·科波菲尔	99	[英] 查尔斯·狄更斯
艰难时世	36	[英] 查尔斯·狄更斯

房龙作品系列

书 名	定价(元)	作 者
圣经的故事	39	[美] 房龙
房龙地理	48	[美] 房龙
人类的故事	39.8	[美] 房龙
太平洋的故事	27	[美] 房龙
宽容	38	[美] 房龙
发明的故事	18	[美] 房龙
美国简史	39	[美] 房龙

亚当·斯密作品系列

书 名	定价(元)	作 者
道德情操论	49	[英] 亚当·斯密
国富论	99.5	[英] 亚当·斯密

劳伦斯作品系列

书 名	定价(元)	作 者
恋爱中的女人	59	[英] 劳伦斯
儿子与情人	49	[英] 劳伦斯
查泰莱夫人的情人	39	[英] 劳伦斯
虹	58	[英] 劳伦斯

乔治·奥威尔作品系列

书 名	定价(元)	作 者
动物庄园	13	[英] 乔治·奥威尔
一九八四	29.5	[英] 乔治·奥威尔

哈代作品系列		
书 名	定价(元)	作 者
苔丝	46	[英] 托马斯·哈代
还乡	49	[英] 托马斯·哈代
远离尘嚣	待出版	[英] 托马斯·哈代
卡斯特桥市长	39	[英] 托马斯·哈代
无名的裘德	49.5	[英] 托马斯·哈代
德莱塞作品系列		
书 名	定价(元)	作 者
嘉莉妹妹	59	[美] 西奥多·德莱塞
珍妮姑娘	45	[美] 西奥多·德莱塞
美国的悲剧	待出版	[美] 西奥多·德莱塞
菲茨杰拉德作品系列		
书 名	定价(元)	作 者
了不起的盖茨比	19	[美] 弗·斯格特·菲茨杰拉德
返老还童/像里兹饭店那样大的钻石	15	[美] 弗·斯格特·菲茨杰拉德
中短篇小说精选系列		
书 名	定价(元)	作 者
契诃夫短篇小说精选	29	[俄] 契诃夫
莫泊桑短篇小说精选	35	[法] 莫泊桑
马克·吐温短篇小说精选	35	[美] 马克·吐温
欧·亨利短篇小说精选	39	[美] 欧·亨利
杰克·伦敦短篇小说精选	29	[美] 杰克·伦敦
劳伦斯中短篇小说精选	59.5	[英] 劳伦斯
爱伦·坡短篇小说精选	39	[美] 爱伦·坡
海明威作品系列		
书 名	定价(元)	作 者
老人与海	13	[美] 海明威
流动的盛宴	19	[美] 海明威
太阳照常升起	29.5	[美] 海明威
永别了，武器	39	[美] 海明威
丧钟为谁而鸣	59	[美] 海明威

柯林斯作品系列

书 名	定价(元)	作 者
月亮宝石	66	[英] 威尔基·柯林斯
白衣女人	69.5	[英] 威尔基·柯林斯

卡耐基作品系列

书 名	定价(元)	作 者
人性的优点	29.5	[美] 戴尔·卡耐基
人性的弱点	29.5	[美] 戴尔·卡耐基
沟通的艺术	25	[美] 戴尔·卡耐基

爱默生作品系列

书 名	定价(元)	作 者
英国人的特质	25	[美] 爱默生
爱默生随笔	39	[美] 爱默生

其 他 作 品

书 名	定价(元)	作 者
鲁滨逊漂流记	38	[英] 丹尼尔·笛福
时间机器/隐形人	29	[英] 赫伯特·乔治·威尔斯
弗兰肯斯坦	25	[英] 玛丽·雪莱
纯真年代	35	[美] 伊迪丝·华顿
红字	29	[美] 纳撒尼尔·霍桑
莎士比亚、狄更斯名著故事	23	[英] 威廉·莎士比亚 [英] 查尔斯·狄更斯
小妇人	59	[美] 路易莎·梅·奥尔科特
所罗门王的宝藏	25	[英] 亨利·里德·哈格德
小人物日记	19	[英] 乔治·格罗史密斯 [英] 威登·格罗史密斯
汤姆叔叔的小屋	59	[美] 比彻·斯托夫人
简爱	59	[英] 夏洛蒂·勃朗特
金银岛	26	[英] 罗伯特·路易斯·斯蒂文森
少年维特的烦恼	18	[德] 歌德
飘	119	[美] 马格丽特·米切尔
富兰克林自传	20	[美] 本杰明·富兰克林



第一章 作者自述/	
Chapter 1 The Author's Account of Himself	1
第二章 海上航行/	
Chapter 2 The Voyage	5
第三章 罗斯科/	
Chapter 3 Roscoe	13
第四章 妻子/	
Chapter 4 The Wife	21
第五章 利普·冯·温克/	
Chapter 5 Rip van Winkle—A Posthumous Writing of Diedrich Knickerbocker	31
第六章 英国文人论美国/	
Chapter 6 English Writers on America	52
第七章 英国的乡村/	
Chapter 7 Rural Life in England	62
第八章 破碎的心/	
Chapter 8 The Broken Heart	71
第九章 书籍生产术/	
Chapter 9 The Art of Book-making	78
第十章 王室诗魂/	
Chapter 10 A Royal Poet	86
第十一章 乡村教堂/	
Chapter 11 The Country Church	102
第十二章 寡妇母子/	
Chapter 12 The Widow and Her Son	108
第十三章 伦敦东区猪头酒吧——莎翁旧迹探访/	
Chapter 13 The Boar's Head Tavern, Eastcheap— A Shakspearian Research	117



第十四章 文学的易变性——记威斯敏斯特教堂中一次研讨/	
Chapter 14 The Mutability of Literature——	
A Colloquy in Westminster Abbey	128
第十五章 乡村葬礼/	
Chapter 15 Rural Funerals	139
第十六章 旅店的厨房/	
Chapter 16 The Inn Kitchen	153
第十七章 鬼魂新郎——一个旅行者的故事/	
Chapter 17 The Spectre Bridegroom—A Traveller's Tale	157
第十八章 威斯敏斯特教堂/	
Chapter 18 Westminster Abbey	173
第十九章 圣诞节/	
Chapter 19 Christmas	185
第二十章 驿车/	
Chapter 20 The Stage Coach	192
第二十一章 圣诞前夜/	
Chapter 21 Christmas Eve	201
第二十二章 圣诞日/	
Chapter 22 Christmas Day	214
第二十三章 圣诞宴会/	
Chapter 23 The Christmas Dinner	229
第二十四章 小不列颠/	
Chapter 24 Little Britain	244
第二十五章 埃文河畔的斯特拉福德/	
Chapter 25 Stratford-on-Avon	261
第二十六章 印第安人的性格/	
Chapter 26 Traits of Indian Character	281
第二十七章 波克罗科特的腓力普——一则印第安人传记/	
Chapter 27 Philip of Pokanoket—An Indian Memoir	293
第二十八章 睡谷传奇/	
Chapter 28 The Legend of Sleepy Hollow——Found Among the	
Papers of the Late Diedrich Knickerbocker	311
第二十九章 伦敦的古迹/	
Chapter 29 London Antiques	345
第三十章 伦敦的星期日/	
Chapter 30 A Sunday in London	352

第一章 作者自述

Chapter 1 The Author's Account of Himself



正如荷马所言，周游世界的旅行者必须入乡随俗，改变在故乡养成的习惯，好比蜗牛离壳之后，要像蛤蟆一样为自己另造巢穴。

——约翰·里里《尤菲思》

我从幼年开始就喜爱探索新鲜的美景与风俗，少年时在故乡一带的旅行常常使父母为我担心，但这些经历令我见识大增。随着年龄的增长，我更加向往远方的海阔天空。后来的我，读书更多。思想越广，旅行的爱好也越加理性。我并不是单纯地欣赏自然风光，如果这样的话，美国的天赋美景已足够我享受了；对我来说，欧洲悠久的历史 and 古老的习俗有着更大的吸引力，我也希望了解欧洲伟大人物的故事，那里是美国文化的渊源所在。

对于那些幽静村舍、壮丽山川或无名遗迹来说，我是个真诚爱慕着它们的悠闲过客，遇见吸引我的地方，随手涂写两笔，但挂一漏万，也是难免的。

"I am of this mind with Homer, that as the snail that crept out of her shell was turned eftsoons into a toad, and thereby was forced to make a stool to sit on; so the traveller that straggleth from his owne country is in a short time transformed into so monstrous a shape, that he is faine to alter his mansion with his manners, and to live where he can, not where he would."— LYLY'S EUPHUES.

I WAS always fond of visiting new scenes, and observing strange characters and manners. Even when a mere child I began my travels, and made many tours of discovery into foreign parts and unknown regions of my native city, to the frequent alarm of my parents, and the emolument of the town-crier. As I grew into boyhood, I extended the range of my observations. My holiday afternoons were spent in rambles about the surrounding country. I made myself familiar with all its places famous in history or fable. I knew every spot where a murder or robbery had been committed, or a ghost seen. I visited the neighboring villages, and added greatly to my stock of knowledge, by noting their habits and customs, and conversing with their sages and great men. I even journeyed one long summer's day to the summit of the most distant hill, whence I stretched my eye over many a mile of terra incognita, and was astonished to find how vast a globe I inhabited.

This rambling propensity strengthened with my years. Books of voyages and travels became my passion, and in devouring their contents, I neglected the regular exercises of the school. How wistfully would I wander about the pier-heads in fine weather, and watch the parting ships, bound to distant climes — with what longing eyes would I gaze after their lessening sails, and waft myself in imagination to the ends of the earth!

Further reading and thinking, though they brought this vague inclination into more reasonable bounds, only served to make it more decided. I visited various parts of my own country; and had I been merely a lover of fine scenery, I should have felt little desire to seek elsewhere its gratification, for on no country have the charms of nature been more prodigally lavished. Her mighty lakes, like oceans of liquid silver; her mountains, with their bright aerial tints; her valleys, teeming with wild fertility; her tremendous cataracts, thundering in their solitudes; her boundless plains, waving with spontaneous verdure; her broad deep rivers, rolling in solemn silence to the ocean; her trackless forests, where vegetation puts forth all its magnificence; her skies, kindling with the magic of summer clouds and glorious sunshine;— no, never need an American look beyond his own country for the sublime and beautiful of natural scenery.

But Europe held forth the charms of storied and poetical association. There were to be seen the masterpieces of art, the refinements of highly-cultivated society, the quaint peculiarities of ancient and local custom. My native country was full of youthful promise: Europe was rich in the accumulated treasures of age. Her very ruins told the history of times gone by, and every mouldering stone was a chronicle. I longed to wander over the scenes of renowned achievement — to tread, as it were, in the footsteps of antiquity — to loiter about the ruined castle — to meditate on the falling tower — to escape, in short, from the commonplace realities of the present, and lose myself among the shadowy grandeurs of the past.

I had, beside all this, an earnest desire to see the great men of the earth. We have, it is true, our great men in America: not a city but has an ample share of them. I have mingled among them in my time, and been almost withered by the shade into which they cast me; for there is nothing so baleful to a small man as the shade of a great one, particularly the great man of a city. But I was anxious to see the great men of Europe; for I had read in the works of various philosophers, that all animals degenerated in America, and man among the number. A great man of Europe, thought I, must therefore be as superior to a great man of America, as a peak of the Alps to a highland of the Hudson; and in this idea I was confirmed, by observing the comparative importance and swelling magnitude of many English travellers among us, who, I was assured, were very little people in their own country. I will visit this land of wonders, thought I, and see the gigantic race from which I am degenerated.

It has been either my good or evil lot to have my roving passion gratified. I have wandered through different countries, and witnessed many of the shifting scenes of life. I cannot say that I have studied them with the eye of a philosopher; but rather with the sauntering gaze with which humble lovers of the picturesque stroll from the window of one print-shop to another; caught sometimes by the delineations of beauty, sometimes by the distortions of caricature, and sometimes by the loveliness of landscape. As it is the fashion for modern tourists to travel pencil in hand, and bring home their portfolios filled with sketches, I am disposed to get up a few for the entertainment of my friends. When, however, I look over the hints and memorandums I have taken